

常用中药与经典方
**Häufig angewendete chinesische
Arzneimittel und klassische Rezepturen**
(中德对照 Chinesisch-Deutsch)

主编
Herausgeber

赵 一
Zhao Yi

赵丰宇 (美国)
Frank Fengyu
Zhao (USA)

迪•顾•库莫尔
(德国)
D. G. Kummer
(Deutschland)

副主编
Mitherausgeber

徐冬英
Xu Dongying

蓝树彬
Lan Shubin

罗伟生
Luo Weisheng

德文翻译
Deutsche
Übersetzung

韩瑞欣
Han Ruixin



Titel der Originalausgabe

„The Common Used Chinese Herbal Medicine and Typical Prescription“

© Scientific and Technical Documentation Press / China (2007)

1. Auflage 2014

© 2014 ML Verlag in der

Mediengruppe Oberfranken – Fachverlage GmbH & Co. KG, Kulmbach

Druck: creo Druck & Medienservice GmbH, Bamberg

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Vervielfältigung, Übersetzung, Mikroverfilmung und Einspeicherung und Verarbeitung in elektronische Systeme ist unzulässig und strafbar.

Titelbild: © chulja – Fotolia.com

Lektorat: Dr. Han Ruixin

Satz: Mediengruppe Oberfranken – Fachverlage GmbH & Co. KG, Kulmbach

www.ml-buchverlag.de

ISBN: 978-3-944002-32-3

内容简介

本书以列表形式精炼介绍最常用中药**162**种，最常用中药经典方**52**个。

中药部分按药物特性分为**20**章。每章的开始对该类药物做了总论说明。每味药附有彩图。表中列有该味药的中文名、标准拼音、药材名、植物学名、德文名、常用剂量、性味归经、功效与临床应用、主要成分及其化学结构图诸项。

经典方部分按方剂功效分为**16**章。每章的开始对该类方剂做了总论说明。表中列有方剂的中文名、标准拼音、德文名、组成药物及其剂量和用法、功效、主治病症、药物增减诸项。书后附有中药及方剂的多项附录。

Kurze Inhaltsangabe

Im vorliegenden Buch werden in Tabellenform und prägnanter Sprache 162 Arzneimittel und 52 klassische Rezepturen, die in der traditionellen chinesischen Medizin am häufigsten Anwendung finden, vorgestellt.

Der Teil der Arzneimittel ist nach deren Eigenschaften in zwanzig Kapitel eingeteilt. Jedes Kapitel beginnt mit einer allgemeinen Darstellung der darin behandelten Arzneimittel. Jedes Arzneimittel ist mit einem Farbbild versehen. Zu jedem Arzneimittel finden sich in der Tabelle Angaben über den chinesischen Namen, dessen standardisierte Lautumschrift (Pinyin), den pharmazeutischen Namen, den botanischen Namen, den deutschen Namen, die übliche Dosierung, das Temperaturverhalten, die Geschmacksrichtung, den Meridianbezug, das Wirkspektrum, die klinische Anwendung sowie die Hauptinhaltsstoffe samt ihrer jeweiligen chemischen Struktur.

Der Teil der klassischen Rezepturen ist nach deren Wirkungen in sechzehn Kapitel eingeteilt. Jedes Kapitel beginnt mit einer allgemeinen Darstellung der darin vorgestellten Rezepturen. Zu jeder Rezeptur finden sich in der Tabelle Angaben über den chinesischen Namen, dessen standardisierte Lautumschrift, den deutschen Namen, die Arzneimittel, aus denen sich die Rezeptur zusammensetzt, die Dosierung, den Einnahmemodus, das Wirkspektrum, die Indikationen sowie Modifikationen.

Mehrere Anhänge zu chinesischen Arzneimitteln und Rezepturen schließen das Buch ab.

前言

中医药学源远流长，其理论体系独特。为了扩大中医药学在国际上的影响，促进学术交流，适应国内外对中医药学发展的需要，使中医药学走向世界，为人类健康事业作出贡献，我们编写了中德对照版《常用中药与经典方》。

中药和中药复方数量浩瀚，颇难学习掌握。本书选择最常用中药162种与中药经典方52个以做介绍。本书特点为：(1) 编著者为从事医药教学、科研与临床工作多年的专家教授，有丰富的知识和经验，并获得国内外学者的意见，集思广益而成。(2) 中德对照，适应改革开放、中医药面向未来、走向世界的要求，适合中外读者。(3) 内容力求保留传统中医药特色，又结合现代医药学理论与实践，适合传统中医药和现代医药工作者。(4) 图文并茂，列表比较，形式新颖，内容精炼，雅俗共赏，以最少阅读时间获得最多医药基础知识，适应信息时代提高效率的要求。(5) 读者对象广泛。本书适用于国内外医药学生、医师、药师、医药研究人员、一般卫生工作者和广大群众。(6) 本书内容充实，通俗易懂，普及与提高兼顾。

愿中医药学流传世界，普天下人健康长寿。

编著者

Vorwort

Die traditionelle chinesische Medizin blickt auf eine lange Geschichte zurück und ihr theoretisches System ist einzigartig. Das vorliegende Buch „Häufig angewendete chinesische Arzneimittel und klassische Rezepturen“ wurde verfasst, um die internationale Verbreitung der traditionellen chinesischen Medizin (TCM) voranzutreiben, den akademischen Austausch zu fördern, dem Bedarf an der Weiterentwicklung der TCM sowohl in China als auch im Ausland Rechnung zu tragen, die TCM in der Welt bekannter zu machen und einen Beitrag zur Gesundheit der Menschen zu leisten.

Bei der großen Anzahl chinesischer Arzneimittel und Rezepturen ist es ein schwieriges Unterfangen, sie alle zu kennen und sachgerecht einzusetzen. Im vorliegenden Buch wird eine Auswahl von 162 Arzneimitteln und 52 klassischen Rezepturen, die am häufigsten Anwendung finden, vorgestellt. Das Buch zeichnet sich durch folgende Merkmale aus: (1) Die Autoren sind Experten und Professoren, die seit vielen Jahren in der medizinischen Lehre und Forschung sowie in der klinischen Praxis tätig sind. Sie verfügen über ein umfassendes Wissen und reiche Erfahrungen. Zudem haben sie bei der Erstellung dieses Buches den fachlichen Rat und Anregungen in- und ausländischer Gelehrter berücksichtigt. (2) Im Einklang mit dem Prozess der Reform und Öffnung Chinas sowie mit der Zukunfts- und Weltzugewandtheit der TCM ist dieses Buch zweisprachig in Chinesisch und Deutsch gehalten und dadurch sowohl für chinesische als auch für ausländische Leser zugänglich. (3) Das Buch versucht, inhaltlich die Besonderheiten der traditionellen Chinesischen Medizin zu bewahren und zugleich mit Theorie und Praxis der modernen Medizin in Verbindung zu bringen. Dadurch ist es ebenso für TCM-Fachkräfte wie für moderne Mediziner geeignet. (4) Durch Illustrationen zum Text und tabellarische Darstellungen, die eine vergleichende Betrachtung erleichtern, erhält das Buch seine besondere Darstellungsform. Die Inhalte werden in einer prägnanten Sprache fachlich fundiert und zugleich allgemein verständlich vermittelt. Dies ermöglicht die optimale Aneignung von medizinischem und pharmazeutischem Grundwissen bei minimalem Zeitaufwand und entspricht den erhöhten Anforderungen des Informationszeitalters an Effizienz. (5) Das Buch wendet sich an ein breites Publikum: in- und ausländische Studenten der Medizin und Pharmazie, qualifizierte Ärzte, Pharmazeuten, Medizin- und Pharmazieforscher, Beschäftigte im Gesundheitswesen sowie allgemein interessierte Leser. (6) Das Buch ist geprägt von inhaltlicher Fülle und Allgemeinverständlichkeit und dient gleichermaßen der Verbreitung von Wissen wie der Vertiefung von Erkenntnissen.

Die Herausgeber

译者的话

这部中德文对照版的中医著作是在对《常用中药与经典方》(中英对照)一书略加修订的基础上产生的。《常用中药与经典方》(中英对照)于2007年由北京的科学技术文献出版社出版。

作为经过德国国家考试、官方指定和法院宣誓的翻译员,我受德国上弗兰肯媒体集团委托,将《常用中药与经典方》(中英对照)的中文译成德文,以出版该书的中德文对照版。

在翻译此书的过程中,我得到了来自多方面的宝贵支持。上弗兰肯媒体集团负责该项目的工作人员——其中安妮卡·霍夫曼女士是我的主要联系人——自始至终地关心我的工作并提供了切实有力的帮助。广西中医药大学的赵一教授、曾春晖副教授和国际教育学院项目部主任陈斌讲师对我在原文理解方面的问题给予了耐心而细致的答复。施笛凡·冯·明登博士审阅了译文并做出了有益的提示和建议。我在此谨向他们表示最衷心的感谢。

译文中如存在不足之处,敬请读者批评指正。

韩瑞欣

二零一四年一月于德国慕尼黑

Vorwort der Übersetzerin

Das vorliegende chinesisch-deutsche Buch über die traditionelle chinesische Medizin beruht auf der leicht überarbeiteten Version des chinesisch-englischen Werkes 《常用中药与经典方 The Common Used Chinese Herbal Medicine and Typical Prescription》, das 2007 im Verlag für wissenschaftlich-technische Literatur in Beijing publiziert wurde.

Als staatlich geprüfte, öffentlich bestellte und beeidigte Übersetzerin wurde ich von der Mediengruppe Oberfranken beauftragt, den chinesischen Text des Werkes ins Deutsche zu übersetzen und somit die Publikation einer chinesisch-deutschen Ausgabe zu ermöglichen.

Bei der Ausführung dieses Auftrags ist mir von verschiedenen Seiten wertvolle Unterstützung zuteil geworden. Die Mitarbeiter der Mediengruppe Oberfranken, die dieses Buchprojekt betreuten und von denen Frau Annika Hoffmann meine Hauptansprechpartnerin war, brachten meiner Arbeit viel Interesse entgegen und standen mir stets tatkräftig unterstützend zur Seite. Herr Prof. Zhao Yi, Frau Zeng Chunhui, außerordentliche Professorin, und Herr Chen Bin, Dozent und Leiter der Projekt-Abteilung des Internationalen Bildungsinstituts der Guangxi Universität für Chinesische Medizin gingen sorgfältig und geduldig auf meine Fragen zum inhaltlichen Verständnis des chinesischen Textes ein. Herr Dr. Stephan von Minden übernahm die Durchsicht der Übersetzung und gab nützliche Hinweise und Anregungen. Ihnen allen gilt mein aufrichtiger Dank.

Kritische Anmerkungen der Leser zu eventuellen Unzulänglichkeiten der deutschen Übersetzung nehme ich mit dankbarem Interesse entgegen.

Dr. Han Ruixin
München, Januar 2014

上篇

Erster Teil

第一章 解表药	Kapitel 1 Die Oberfläche befreiende Arzneimittel	22
辛温解表药	Scharfe und wärmende Arzneimittel zur Befreiung der Oberfläche . . .	23
麻黄	Herba Ephedrae (Mahuang)	23
桂枝	Ramulus Cinnamomi (Guizhi)	23
紫苏	Folium Perillae (Zisu)	24
生姜	Rhizoma Zingiberis Recens (Shengjiang)	24
防风	Radix Saposhnikoviae (Fangfeng)	25
白芷	Radix Agelicae Dahuricae (Baizhi)	25
荆芥	Herba Schizonepetae (Jingjie)	26
辛凉解表药	Scharfe und kühlende Arzneimittel zur Befreiung der Oberfläche . . .	26
薄荷	Herba Menthae (Bohe)	26
桑叶	Folium Mori (Sangye)	27
菊花	Flos Chrysanthemi (Juhua)	27
葛根	Radix Puerariae (Gegen)	28
柴胡	Radix Bupleuri (Chaihu)	28
 第二章 清热药	 Kapitel 2 Hitze klärende Arzneimittel	 29
清热泻火药	Hitze klärende und Feuer ausleitende Arzneimittel	30
知母	Radix Anemarrhenae (Zhimu)	30
芦根	Rhizoma Phragmitis (Lugen)	31
天花粉	Radix Trichosanthis (Tianhuafen)	31
栀子	Fructus Gardeniae (Zhizi)	32
夏枯草	Spica Prunellae (Xiakucao)	32
清热燥湿药	Hitze klärende und Feuchtigkeit trocknende Arzneimittel	33
黄芩	Radix Scutellariae (Huangqin)	33
黄连	Rhizoma Coptidis (Huanglian)	33
黄柏	Cortex Phellodendri (Huangbo)	34
龙胆草	Radix Gentianae (Longdancao)	34

清热凉血药	Hitze klärende und Xue kühlende Arzneimittel	35
玄参	Radix Scrophulariae (Xuanshen)	35
牡丹皮	Cortex Moutan (Mudanpi)	35
生地黄	Radix Rehmanniae (Shengdihuang)	36
清热解毒药	Hitze klärende und Toxine eliminierende Arzneimittel.	36
金银花	Flos Lonicerae (Jinyinhua)	36
连翘	Fructus Forsythiae (Lianqiao)	37
大青叶	Folium Isatidis (Daqingye)	37
射干	Rhizoma Belamcandae (Shegan)	38
土茯苓	Rhizoma Smilacis Glabrae (Tufuling)	38
穿心莲	Herba Andrographis (Chuanxinlian)	39
蒲公英	Herba Taraxaci (Pugongying)	39
紫花地丁	Herba Viola (Zihuadiding)	40
白花蛇舌草	Herba Hedyotis Diffusae (Baihuasheshecao)	40
败酱草	Herba Patriniae (Baijiangcao)	41
板蓝根	Radix Isatidis (Banlan'gen)	41
鱼腥草	Herba Houttuyniae (Yuxingcao)	42
清虚热药	Hitze infolge Defizienz klärende Arzneimittel	42
青蒿	Herba Artemisiae Annuae (Qinghao)	42
地骨皮	Cortex Lycii (Digupi)	43
 第三章 泻下药	 Kapitel 3 Abführende und ausleitende Arzneimittel	 44
攻下药	Relativ stark abführende und ausleitende Arzneimittel	45
大黄	Rhizoma Rhei (Dahuang)	45
润下药	Mild abführende und Darm befeuchtende Arzneimittel.	45
火麻仁	Fructus Cannabis (Huomaren)	45
郁李仁	Semen Pruni (Yuliren)	46
峻下逐水药	Drastisch abführende und Wasser ausleitende Arzneimittel	46
甘遂	Radix Kansui (Gansui)	46
巴豆	Fructus Crotonis (Badou)	47

第四章 祛风湿药 Kapitel 4 Wind und Feuchtigkeit ausleitende Arzneimittel 48

独活	Radix Angelicae Pubescentis (Duhuo)	48
威灵仙	Radix Clematidis (Weilingxian)	49
秦艽	Radix Gentianae Macrophyllae (Qinjiao)	49
木瓜	Fructus Chaenomelis (Mugua)	50
桑寄生	Herba Visci (Sangjisheng)	50
五加皮	Cortex Acanthopanax (Wujiapi)	51
桑枝	Ramulus Mori (Sangzhi)	51

第五章 芳香化湿药**Kapitel 5 Aromatische und Feuchtigkeit transformierende Arzneimittel 52**

苍术	Rhizoma Atractylodis (Cangzhu)	52
厚朴	Cortex Magnoliae Officinalis (Houpo)	53
藿香	Herba Pogostemonis (Huoxiang)	53
砂仁	Fructus Amomi (Sharen)	54

第六章 利水渗湿药**Kapitel 6 Diuretische und Wasserretention beseitigende Arzneimittel 55**

茯苓	Poriae Cocos Sclerotium (Fuling)	55
泽泻	Rhizoma Alismatis (Zexie)	56
薏苡仁	Semen Coicis (Yiyiren)	56
车前子	Semen Plantaginis (Cheqianzi)	57
木通	Caulis Akebiae (Mutong)	57
金钱草	Herba Lysimachiae (Jinqiancao)	58
茵陈蒿	Herba Artemisiae Capillaris (Yinchenhao)	58

第七章 温里药 Kapitel 7 Das Innere wärmende Arzneimittel 59

附子	Radix Aconiti Lateralis Praeparata (Fuzi)	60
干姜	Rhizoma Zingiberis (Ganjiang)	60
肉桂	Cortex Cinnamomi Cassiae (Rougui)	61
吴茱萸	Fructus Evodiae (Wuzhuyu)	61
细辛	Herba Asari (Xixin)	62
高良姜	Rhizoma Alpiniae Officinarum (Gaoliangjiang)	62

第八章 行气药	Kapitel 8 Qi regulierende Arzneimittel	63
陈皮	Pericarpium Citri Reticulatae (Chenpi)	64
枳实	Fructus Aurantii Immaturus (Zhishi)	64
佛手	Fructus Citri Sarcodactylis (Foshou)	65
木香	Radix Saussureae (Muxiang)	65
香附	Rhizoma Cyperi (Xiangfu)	66
乌药	Radix Linderae (Wuyao)	66
沉香	Lignum Aquilariae Resinatum (Chenxiang)	67
川楝子	Fructus Toosendan (Chuanlianzi)	67
 第九章 消食药	 Kapitel 9 Nahrungsstagnation auflösende Arzneimittel	 68
山楂	Fructus Crataegi (Shanzha)	68
 第十章 驱虫药	 Kapitel 10 Antiparasitische Arzneimittel	 69
使君子	Fructus Quisqualis (Shijunzi)	69
槟榔	Semen Arecae (Binglang)	70
南瓜子	Semen Cucurbitae Moschatae (Nanguazi)	70
 第十一章 止血药	 Kapitel 11 Blutstillende Arzneimittel	 71
凉血止血药	Xue kühlende und blutstillende Arzneimittel	71
大蓟	Herba Cirsii Japonici (Daji)	71
地榆	Radix Sanguisorbae (Diyu)	72
槐花	Flos Sophorae (Huaihua)	72
白茅根	Rhizoma Imperatae (Baimaogen)	73
收敛止血药	Adstringierende und blutstillende Arzneimittel	73
紫珠	Folium Callicarpae (Zizhu)	73
仙鹤草	Herba Agrimoniae (Xianhecao)	74
化瘀止血药	Xue-Stasen zerstreuende und blutstillende Arzneimittel	74
三七	Radix Notoginseng (Sanqi)	74
茜草	Radix Rubiae (Qiancao)	75
温经止血药	Meridiane wärmende und blutstillende Arzneimittel	75
艾叶	Folium Artemisiae Argyi (Aiye)	75

第十二章 活血祛瘀药

Kapitel 12 Xue belebende und Xue-Stasen zerstreuende Arzneimittel 76

川芎	Rhizoma Chuanxiong (Chuanxiong)	76
延胡索	Rhizoma Corydalis (Yanhusuo)	77
郁金	Radix Curcumae (Yujin)	77
莪术	Rhizoma Curcumae Zedoariae (Ezhu)	78
丹参	Radix Salviae Miltiorrhizae (Danshen)	78
虎杖	Rhizoma Polygoni Cuspidati (Huzhang)	79
益母草	Herba Leonuri (Yimucao)	79
鸡血藤	Caulis Spatholobi (Jixueteng)	80
桃仁	Semen Persicae (Taoren)	80
红花	Flos Carthami (Honghua)	81
牛膝	Radix Achyranthis Bidentatae (Niuxi)	81

第十三章 化痰止咳平喘药

Kapitel 13 Schleimlösende, antitussive und Keuchatmung beruhigende Arzneimittel . . . 82

温化寒痰药	Kälte-Schleim wärmende und transformierende Arzneimittel	82
半夏	Rhizoma Pinelliae (Banxia)	82
天南星	Rhizoma Arisaematis (Tiannanxing)	83
清化热痰药	Hitze-Schleim klärende und transformierende Arzneimittel	83
桔梗	Radix Platycodi (Jiegeng)	83
瓜蒌	Fructus Trichosanthis (Gualou)	84
贝母	Bulbus Fritillariae Cirrhosae (Beimu)	84
前胡	Radix Peucedani (Qianhu)	85
止咳平喘药	Antitussive und Keuchatmung beruhigende Arzneimittel	85
杏仁	Semen Armeniacae Amarum (Xingren)	85
百部	Radix Stemonae (Baibu)	86
紫菀	Radix Asteris (Ziwan)	86
款冬花	Flos Farfarae (Kuandonghua)	87
桑白皮	Cortex Mori (Sangbaipi)	87
白果	Semen Ginkgo (Baiguo)	88

第十四章 安神药 Kapitel 14 Den Herzgeist beruhigende Arzneimittel 89

酸枣仁	Semen Ziziphi Spinosae (Suanzaoren)	89
远志	Radix Polygalae (Yuanzhi)	90

第十五章 平肝熄风药

Kapitel 15 Leber-Yang und Leber-Wind beruhigende Arzneimittel 91

熄风药	Leber-Wind stillende Arzneimittel	91
钩藤	Ramulus Uncariae cum Uncis (Gouteng)	91
天麻	Rhizoma Gastrodiae (Tianma)	92
潜阳药	Hochschlagendes Leber-Yang absenkende Arzneimittel	92
罗布麻	Folium Apocyni Veneti (Luobuma)	92

第十六章 芳香开窍药

Kapitel 16 Aromatische Arzneimittel, die die Sinnesöffnungen befreien 93

用于热闭症	Anwendung bei Verschluss-Syndromen infolge Hitze	94
石菖蒲	Rhizoma Acori Graminei (Shichangpu)	94

第十七章 补益药 Kapitel 17 Tonisierende Arzneimittel 95

补气药	Qi tonisierende Arzneimittel	96
人参	Radix Ginseng (Renshen)	96
党参	Radix Codonopsis (Dangshen)	97
太子参	Radix Pseudostellariae (Taizishen)	97
黄芪	Radix Astragali (Huangqi)	98
白术	Rhizoma Atractylodis Macrocephalae (Baizhu)	98
山药	Rhizoma Dioscoreae (Shanyao)	99
甘草	Radix Glycyrrhizae (Gancao)	99
补阳药	Yang tonisierende Arzneimittel	100
肉苁蓉	Herba Cistanches (Roucongrong)	100
杜仲	Cortex Eucommiae (Duzhong)	100
续断	Radix Dipsaci (Xuduan)	101
补骨脂	Fructus Psoraleae (Buguzhi)	101
冬虫夏草	Cordyceps (Dongchongxiacao)	102
菟丝子	Semen Cuscutae (Tusizi)	102
淫羊藿	Herba Epimedii (Yinyanghuo)	103

补血药	Xue tonisierende Arzneimittel	103
当归	Radix Angelicae Sinensis (Danggui)	103
熟地黄	Radix Rehmanniae Praeparata (Shudihuang)	104
何首乌	Radix Polygoni Multiflori (Heshouwu)	104
白芍	Radix Paeoniae Alba (Baishao)	105
龙眼肉	Arillus Longan (Longyanrou)	105
补阴药	Yin tonisierende Arzneimittel	106
沙参	Radix Glehniae (Shashen).	106
麦门冬	Radix Ophiopogonis (Maimendong)	106
石斛	Herba Dendrobii (Shihu)	107
百合	Bulbus Lili (Baihe)	107
黄精	Rhizoma Polygonati (Huangjing)	108
枸杞子	Fructus Lycii (Gouqizi)	108
桑椹	Fructus Mori (Sangshen)	109
墨旱莲	Herba Ecliptae (Mohanlian)	109
女贞子	Fructus Ligustri Lucidi (Nüzhenzi).	110
黑芝麻	Semen Sesami Nigrum (Heizhima)	110
罗汉果	Fructus Momordicae (Luohanguo)	111
第十八章 收涩药	Kapitel 18 Adstringierende Arzneimittel	112
主用于肺气耗散	Anwendung hauptsächlich bei Auslaufen von Lungen-Qi	113
五味子	Fructus Schisandrae (Wuweizi).	113
乌梅	Fructus Mume (Wumei).	113
主用于出汗过多	Anwendung hauptsächlich bei exzessivem Schwitzen	114
麻黄根	Radix Ephedrae (Mahuanggen)	114
浮小麦	Semen Triticum Aestivi Levis (Fuxiaomai)	114
主用于慢性泄泻	Anwendung hauptsächlich bei chronischer Diarrhö	115
诃子	Fructus Chebulae (Hezi).	115
莲子	Semen Nelumbinis (Lianzi).	115
主用于多尿或遗精	Anwendung hauptsächlich bei häufiger Miktion oder Spermatorrhö	116
山茱萸	Fructus Corni (Shanzhuyu).	116
金樱子	Fructus Rosae Laevigatae (Jinyingzi).	116

第十九章 抗癌药	Kapitel 19 Krebsbekämpfende Arzneimittel	117
土香榧	Semen Cephalotaxi Sinensis (Tuxiangfei)	117
野百合	Herba Crotalariae (Yebaihe)	118
长春花	Herba Catharanthi Rosei (Changchunhua)	118
喜树	Fructus seu Radix Camptothecae Acuminatae (Xishu)	119
第二十章 外用药	Kapitel 20 Arzneimittel zur äußeren Anwendung	120
大蒜	Bulbus Alli Sativi (Dasuan)	120
蛇床子	Fructus Cnidii (Shechuangzi)	120
血竭	Sanguis Draconis (Xuejie)	121

下篇

Zweiter Teil

绪言	Einführung	124
方剂的组成	Aufbau einer Rezeptur	125
方剂的剂型	Darreichungsformen	126
煎服法	Zubereitung und Einnahme von Dekokten	127
1. 解表方	Die Oberfläche befreiende Rezepturen	131
麻黄汤	Mahuang Tang (Ephedrakraut-Dekokt)	132
桂枝汤	Guizhi Tang (Dekokt mit Cassia-Zimtweigen)	133
桑菊饮	Sang Ju Yin (Dekokt mit Maulbeerblättern und Chrysanthemenblüten)	134
银翘散/汤	Yinqiao San/Tang (Pulver/Dekokt mit Japanischen Geißblattblüten und Forsythienfrüchten)	135
麻杏石甘汤	Ma Xing Shi Gan Tang (Dekokt mit Ephedrakraut, Aprikosensamen, Mineralischem Gips und Süßholzwurzel)	136
2. 泻下方	Abführende und ausleitende Rezepturen	137
大承气汤	Da Chengqi Tang (Drastisch abführendes Dekokt)	138
温脾汤	Wenpi Tang (FK Milz wärmendes Dekokt)	139
十枣汤	Shi Zao Tang (Dekokt mit zehn Jujubenfrüchten)	140
麻子仁丸/汤	Maziren Wan/Tang (Hanfsamen-Pille/-Dekokt)	141
3. 和解方	Harmonisierende Rezepturen	142
小柴胡汤	Xiao Chaihu Tang (Kleines Hasenohrwurzel-Dekokt)	143
逍遥散/汤	Xiaoyao San/Tang (Pulver/Dekokt der heiteren Ungebundenheit)	144
半夏泻心汤	Banxia Xiexin Tang (Pinelliaknollen-Dekokt zur Lösung von Blockaden im FK Magen)	145
4. 清热方	Hitze klärende Rezepturen	146
白虎汤	Baihu Tang (Dekokt mit Mineralischem Gips)	147
清营汤	Qingying Tang (Hitze im Nährsystem Ying klärendes Dekokt)	148

黄连解毒汤	Huanglian Jiedu Tang (Toxine eliminierendes Dekokt mit Goldfadenwurzelsstock)	149
青蒿鳖甲汤	Qinghao Biejia Tang (Dekokt mit Einjährigem Beifußkraut und Panzer der chinesischen Schildkröte)	150
龙胆泻肝汤	Longdan Xiegan Tang (Leber-Feuer ausleitendes Dekokt mit Wurzeln des Chinesischen Enzians)	151
5. 祛寒方	Kälte zerstreuende (das Innere wärmende) Rezepturen	152
理中丸/汤	Lizhong Wan/Tang (Pille/Dekokt zur Regulierung des mittleren Wärmebereichs).	153
四逆汤	Sini Tang (Dekokt zur Behandlung kalter Extremitäten)	154
当归四逆汤	Danggui Sini Tang (Dekokt mit Chinesischer Engelwurz-Wurzel zur Behandlung kalter Extremitäten)	155
6. 补益方	Tonisierende Rezepturen	156
四君子汤	Si Junzi Tang (Dekokt der vier Edlen)	156
补中益气汤	Buzhong Yiqi Tang (Den mittleren Wärmebereich stärkendes und Qi tonisierendes Dekokt)	158
四物汤	Si Wu Tang (Dekokt mit vier Ingredienzien)	159
六味地黄丸/汤	Liu Wei Dihuang Wan/Tang (Rehmanniawurzel-Pille/-Dekokt mit sechs Ingredienzien).	160
肾气丸/汤	Shenqi Wan/Tang (Nieren-Qi-Pille/-Dekokt)	161
7. 固涩方	Festigende und adstringierende Rezepturen	162
玉屏风散/汤	Yupingfeng San/Tang (Jade-Windschutz-Pulver/-Dekokt)	163
九仙散/汤	Jiu Xian San/Tang (Pulver/Dekokt der neun Unsterblichen)	164
四神丸/汤	Si Shen Wan/Tang (Pille/Dekokt mit vier wunderbaren Ingredienzien)	165
8. 安神方	Den Herzgeist beruhigende Rezepturen.	166
安神丸/汤	Anshen Wan/Tang (Pille/Dekokt zur Beruhigung des Herzgeistes) . .	167
酸枣仁汤	Suanzaoren Tang (Stacheljubesamen-Dekokt)	168

9. 复苏方	Reanimierende Rezepturen	169
安宫牛黄丸	Angong Niu Huang Wan (Rindergallenstein-Pille zum Vertreiben pathogener Hitze aus dem FK Herzbeutel)	170
苏合香丸	Su He Xiang Wan (Styrax-Pille)	171
10. 理气方	Qi regulierende Rezepturen	172
越鞠丸/汤	Yue Ju Wan/Tang (Pille/Dekokt zur Zerstreuung von Qi-Stagnation)	173
苏子降气汤	Su Zi Jiang Qi Tang (Qi absenkendes Dekokt mit Schwarznessel Früchten)	174
11. 理血方	Xue regulierende Rezepturen	175
桃仁承气汤	Tao Ren Cheng Qi Tang (Qi-Fluss ordnendes Dekokt mit Pfirsichsamen)	176
四生丸/汤	Si Sheng Wan/Tang (Pille/Dekokt mit vier frischen Ingredienzien)	177
12. 治风方	Wind behandelnde Rezepturen	178
消风散/汤	Xiao Feng San/Tang (Wind zerstreues Pulver/Dekokt)	179
镇肝熄风汤	Zhen Gan Xi Feng Tang (Dekokt zur Beruhigung des hochschlagenden Leber-Yang und Löschung des Leber-Windes)	180
13. 治燥方	Trockenheit behandelnde Rezepturen	181
杏苏散/汤	Xing Su San/Tang (Pulver/Dekokt mit Aprikosensamen und Schwarznesselblättern)	182
养阴清肺汤	Yang Yin Qing Fei Tang (Yin nährendes und Hitze im FK Lunge klärendes Dekokt)	183
14. 祛湿方	Feuchtigkeit beseitigende Rezepturen	184
藿香正气散/汤	Huo Xiang Zheng Qi San/Tang (Qi regulierendes Pulver/Dekokt mit Patchoulikraut)	186
茵陈蒿汤	Yin Chen Hao Tang (Besenbeifußkraut-Dekokt)	187
五苓散/汤	Wu Ling San/Tang (Fünf-Ingredienzien-Pulver/-Dekokt mit Eichenhase und Kokospilzmyzel)	188
苓桂术甘汤	Ling Gui Zhu Gan Tang (Dekokt mit Kokospilzmyzel, Cassia-Zimtweigen, Großköpfiger Atractylodeswurzel und Süßholzwurzel)	189
羌活胜湿汤	Qiang Huo Sheng Shi Tang (Feuchtigkeit beseitigendes Dekokt mit Gebirgsangelikawurzel)	190

15. 祛痰方	Schleimlösende Rezepturen	191
二陈汤	Er Chen Tang (Dekokt mit zwei alten Ingredienzien)	192
清气化痰丸/汤	Qingqi Huatan Wan/Tang (Pille/Dekokt zur Klärung des Qi und Schleimtransformation)	193
贝母瓜蒌散/汤	Beimu Gualou San/Tang (Pulver/Dekokt mit Szechuan-Schachblumenzwiebeln und Schlangenkürbisfrüchten)	194
苓甘五味姜辛汤	Ling Gan Wuwei Jiang Xin Tang (Dekokt mit Kokospilzmyzel, Süßholzwurzel, Schisandrafrüchten, Getrockneter Ingwerwurzel und Haselwurz Wurzel)	195
半夏白术天麻汤	Banxia Baizhu Tianma Tang (Dekokt mit Pinelliaknolle, Großköpfiger Atractylodeswurzel und Himmelshanfwurzelstock)	196
16. 消导方	Verdauungsfördernde und Nahrungsstagnation auflösende Rezepturen	197
保和丸/汤	Baohe Wan/Tang (Pille/Dekokt zum Schutz der Harmonie)	198
健脾丸/汤	Jianpi Wan/Tang (Pille/Dekokt zur Stärkung des FK Milz)	199
附录	Anhang	
附录一	中药 (拼音)	Anhang 1 Chinesische Arzneimittel (Pinyin) 202
附录二	中药 (拉丁)	Anhang 2 Chinesische Arzneimittel (lateinisch) . . . 211
附录三	中药 (德文)	Anhang 3 Chinesische Arzneimittel (deutsch) . . . 219
附录四	方剂 (拼音)	Anhang 4 Rezepturen (Pinyin) 227
附录五	方剂 (德文)	Anhang 5 Rezepturen (deutsch) 230
附录六	方剂 (中文笔画)	Anhang 6 Rezepturen (chinesisch, nach Strichzahl) 233
附录七	防治疾病的方剂	Anhang 7 Rezepturen zur Vorbeugung und Behandlung von Krankheiten 236



1

上篇
Erster Teil

第一章 解表药

表证有两种：一种是风寒表证，其症状为恶寒重、发热轻、无汗、头痛、身疼、舌苔薄白、脉浮紧；另一种是风热表证，症状为发热、微恶寒、口渴、舌苔薄、脉浮数。

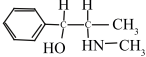
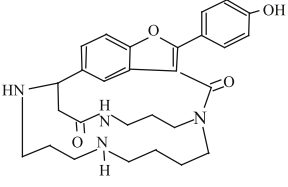
解表药根据不同的性能功效分为辛温药和辛凉药两类。辛温解表药用于风寒表证，辛凉解表药用于风热表证。

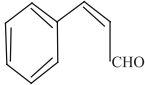
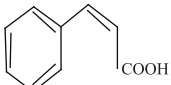
Kapitel 1 Die Oberfläche befreiende Arzneimittel

Es gibt zwei Arten von Oberfläche-Syndromen. Bei der einen handelt es sich um ein durch das Eindringen von Kälte-Wind in die Körperoberfläche verursachtes Oberfläche-Syndrom, das sich in schwerer Kälteaversion, subfebriler Temperatur, Schweißlosigkeit, Kopfschmerzen, Körperschmerzen, dünnem weißem Zungenbelag sowie oberflächlichem und gespanntem Puls äußert. Bei der anderen handelt es sich um ein durch das Eindringen von Hitze-Wind in die Körperoberfläche verursachtes Oberfläche-Syndrom, das sich in Fieber, leichter Kälteaversion, Durst, dünnem Zungenbelag sowie oberflächlichem und schnellem Puls äußert.

Die Oberfläche befreiende Arzneimittel lassen sich nach ihren Eigenschaften und Wirkungen in zwei Kategorien unterteilen: scharfe und wärmende Arzneimittel; scharfe und kühlende Arzneimittel. Scharfe und wärmende Arzneimittel zur Befreiung der Oberfläche werden beim Oberfläche-Syndrom infolge exogenen Kälte-Windes angewendet; scharfe und kühlende Arzneimittel zur Befreiung der Oberfläche werden beim Oberfläche-Syndrom infolge exogenen Hitze-Windes angewendet.

辛温解表药 Scharfe und wärmende Arzneimittel zur Befreiung der Oberfläche

	 麻黄碱 (Ephedrin)	 麻黄根碱 (Ephedradin)	
麻黄 1.5~10克	辛，微苦，温 肺、膀胱经	发汗，解热，抗病毒，解痉，升血压， 利尿，散寒解表，平喘，利水消肿	麻黄碱 麻黄根碱
Mahuang Herba Ephedrae Ephedra sinica Ephedrakraut 1,5~10g	scharf, leicht bitter, warm Lungenmeridian, Blasenmeridian	schweißtreibend, Hitze klärend, antiviral, krampflösend, blutdruckerhöhend, diure- tisch, Kälte zerstreund und Oberfläche befreiend, Keuchatmung beruhigend, Ödeme abbauend	Ephedrin Ephedradin

	 桂皮醛 (Zimtaldehyd)	 桂皮酸 (Zimtsäure)	
桂枝 3~10克	辛，甘，温 心、肺、膀胱经	抗菌，解热，利尿， 温经散寒，强心，平喘。用于水肿闭经	桂皮醛 桂皮酸
Guizhi Ramulus Cinnamomi Cinnamomum cassia Cassia-Zimtzwige 3~10g	scharf, süß, warm Herzmeridian Lungenmeridian Blasenmeridian	antibakteriell, Hitze klärend, diuretisch, Meridiane wärmend und Kälte zer- streund, herzstärkend, Keuchatmung beruhigend. Anwendung bei Ödemen und Amenorrhö	Zimtaldehyd Zimtsäure

	<chem>CC(=C)C1=CC=CC=C1C=O</chem> 紫苏醛 (Perillaldehyd) <chem>CC1(C)C2=CC(=O)C=C2C3=CC=CC=C3C1=O</chem> 紫苏酮 (Perillaketon)		
紫苏 3~10克	辛, 甘, 温 心、肺、膀胱经	抗菌, 解热, 温经散寒, 行气和中, 强心, 平喘。用于安胎、妊娠呕吐	紫苏醛 紫苏酮
Zisu Folium Perillae Perilla frutescens Schwarznesselblätter 3~10g	scharf, süß, warm Herzmeridian Lungenmeridian Blasenmeridian	antibakteriell, Hitze klärend, Meridiane wärmend und Kälte zerstreuernd, den Qi-Fluss fördernd und den mittleren Wärmebereich harmonisierend, herz- stärkend, Keuchatmung beruhigend. Anwendung bei Unruhe des Fetus und Schwangerschaftserbrechen	Perillaldehyd Perillaketon

	<chem>CC(C)=CC1=CC=CC=C1C</chem> 姜烯 (Zingiberen) <chem>CC(=O)CC1=CC(OC)=C(O)C=C1</chem> 姜酮 (Zingiberon)		
生姜 3~10克	辛, 微温 肺、脾经	发汗, 抗菌, 增加胆汁分泌, 解表散 寒, 止咳, 止呕, 解半夏、南星、鱼蟹 之毒	姜烯 姜酮
Shengjiang Rhizoma Zingiberis Recens Zingiber officinale Frische Ingwerwurzel 3~10g	scharf, leicht warm Lungenmeridian Milzmeridian	schweißtreibend, antibakteriell, die Sekretion der Galle stimulierend, Ober- fläche befreiend und Kälte zerstreuernd, antitussiv, antiemetisch, die giftigen Sub- stanzen von Rhizoma Pinelliae (Banxia), Rhizoma Arisaematis (Nanxing) sowie Fischen und Krebsen neutralisierend	Zingiberen Zingiberon